

Солейник В.В., Гэ Нини

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕДЛОЖНОГО НОВООБРАЗОВАНИЯ «В РАМКАХ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса*

*Работа посвящена исследованию семантико-синтаксических свойств предложного новообразования «в рамках» и его использованию в русском и китайском языках. Работа выполнена в рамках структурно-семантического подхода в языкознании.*

*Ключевые слова: структурная схема, семантическое значение, синтаксические связи и отношения, предлог.*

*Paper is devoted to semantic and syntactic properties of the prepositional neoformation "within" and its use in the Russian and Chinese languages. The article was using by structural-semantic approach in linguistics.*

Keywords: a structure model, semantic meaning, syntactic communication and relationships, preposition.

Языковая единица «в рамках» находится сейчас в стадии перехода из существительного с предлогом в производный предлог, так как выступает в словосочетании и предложении в несвойственной ей синтаксической функции, а именно выражает отношения между двумя компонентами.

Проанализировав фактический материал, мы пришли к заключению, что производный предлог «в рамках», подобно другим предлогам, оформляет подчинение одного знаменательного слова другому в словосочетании или в предложении. Мы выявили, что данный предлог участвует в образовании двух структурных схем : Vf в рамках N2 (глагольное словосочетание) и N в рамках

N2 (номинативное словосочетание). А также выражает отношение друг к другу тех предметов и действий, состояний, признаков, которые этими словами называются. Например, *применяются в рамках производства* — это словосочетание имеет структурную схему Vf в рамках N2, тип словосочетания в зависимости от морфологического выражения главного компонента — глагольное, тип подчинительной связи — управление сильное, отношения атрибутивные; *создание (описание) в рамках системы Leonardo* — это словосочетание имеет структурную схему N в рамках N2, тип словосочетания в зависимости от морфологического выражения главного компонента — номинативное, тип подчинительной связи — управление сильное, отношения объектные.

Семантические свойства производных предлогов основываются на лексике, которая, во-первых, лежит в основе самого производного предлога (базовое имя существительное — рамка), во-вторых, на той, которая включается в сферу действия производного предлога и тем самым входит в границы образуемых данным производным предлогом конструкций.

В производном предлоге «в рамках» базовое имя существительное выступает в измененном значении, но его исходная семантика не исчезла полностью, она продолжает жить и определяет лексическую наполняемость левого и правого компонента.

Наибольший интерес представляет левый компонент отношения. Именно в нем производный предлог обнаруживает свои особые свойства. Правый компонент предопределен как имя существительное в родительном падеже. Он представляет интерес с точки зрения лексики и семантики.

Рассмотрим левый компонент отношения с лексико-морфологической точки зрения.

При характеристике семантики левого компонента (предиката) мы использовали классификации Н.Д. Арутюновой и О.Н. Селивестровой.

Лексика: при характеристике учитывается морфологическая

принадлежность слов.

Vf в рамках N2:

Лексический состав глаголов:

1. предикаты действия: применяться, работать, описывать, предпринимать, реализоваться, рассматривать, проводиться, сделать, развиваться, решаться, существовать, вестись, развиваться; случаться, демонстрироваться, следовать, искать, существовать, работать, состояться, представлять, действовать, раскрываться, развиваться, происходить, удерживаться, объединяться, прекращаться, действовать, обсуждаться, решаться, существовать, вести, предлагать, использовать, страховаться, просматриваться, загрузить, развиваться, осуществляться, заниматься, разрешаться, выпускаться, перераспределяться, игнорироваться, конкурировать, разрабатываться, уступить, позволять, планироваться, решать, удержаться.
2. предикаты процесса: проходить (программы), протекать (системы);
3. предикаты нахождения в пространстве: находиться, жить.

Правый компонент — имя существительное в косвенном падеже (род.п.) — это реализация объектной валентности слова, занимающего позицию левого компонента (глагола или существительного).

Лексика правого компонента:

1. существительные с качественными характеристиками: возможность, впечатление, пожелание, усилие, совершенствование;
2. существительные со значением понятия: статья, очерк, интернет-трейдинг, язык, картина, теория, концепция;
3. существительные со значением явления: модернизация, борьба, движение, инвентаризация, предпринимательство, реформа, форум;
4. существительные бытовой сферы: работа, вопрос, практика, подразделение, занятие (урок);

5. существительные со значением места: город, выставка.

2. N в рамках N2:

левый компонент существительное со значением процесса: создание, управление, обновление, укрепление.

Семантический тип отношения в конструкциях с производными предлогами — новообразованиями определяется тремя факторами: структурой и составом правого и левого компонента и семантикой производящего имени в составе производного предлога. В нашем случае — это могут быть ограничительно-определятельные или объектные отношения .

Изучив семантические и синтаксические свойства предложного новообразования «в рамках», перед нами встал вопрос об особенностях перевода словосочетаний и предложений с его использованием с русского языка на китайский. Одной из основных проблем переводчиков-практиков является проблема переводимости, т. е. возможность нахождения эквивалента языковой единицы иностранного языка в родном языке переводчика.

При переводе с русского языка на китайский основная трудность состоит именно в том, что производный предлог «в рамках» является, как мы увидели, занимаясь его исследованием, новообразованием в русском языке, и соответственно неточно, плохо или совсем не отражен в двуязычных (русско-китайских и китайско-русских словарях). Например, «Русско-китайский словарь» Барановой З.И.:

Рамка , ж.

1. 框子
2. □ 框 (обрамление)
3. 范□ мн. –рамки перен (пределы)

Н. Выйти из рамок темы. 超出□ 自范□ □

В рамках организации объединённых нации. 在□ 合围范□ 内□

\* держать себя в рамках (приличия) 有礼貌; 行为不越轨 [9, 401]

«Русско-китайский и китайско- русский словарь»:

Рама –ка, –ок

小框子

–ки 界限, 范□

Н. Действовать в рамках закона. 在法律范□内采取行□□[10, 115].

А в русско-китайском электронном словаре не отражен в качестве производного предлога, а только в качестве существительного.

Именно поэтому мы хотим найти наиболее приемлемые и адекватные способы передачи средствами китайского языка смыслового содержания русских предложений с использованием производного предлога «в рамках».

Современный китайский язык характеризуется как язык с послелогоми. Послелогии - это знаменательные морфемы со значением места и времени, выполняющие служебную функцию, которые применяются для выражения пространственных отношений и стоят после соответственных знаменательных морфем.

В китайском языке существуют следующие послелогии:

上 shang «на, в»: 街上 jie shang «на улице», 晚上 wan shang «вечером»;

下 xia «под»: 地下 di xia «под землей»;

前 qian «перед»: 饭前 fan qian «перед едой»;

后 hou «позади, после»: 背后 bei hou «за спиной»;

午后 wu hou «после полудня»;

里 li «внутри,в»: 城里 cheng li «внутри страны»;

内 nei «внутри,в»: 国内 guo nei «внутри страны»;

外 wai «вне, снаружи»: 国外 guo wai «вне страны»;

旁 pang «около, возле»: 路旁 lu pang «у дороги»;

中 zhong «среди, внутри, в»: 林中 ling zhong «в лесу»;

间 jian «между, в течение»: 英美两国间 ying mei liang guo jian «между Англией и США», 三月间 san yue jian «в течение марта».

В современном китайском языке есть группа морфем: 在 zai, 把 ba, 被 bei и т.п., которые называют глаголами-предлогами или предлогами. Они представляют грамматическое явление, появившееся в китайском языке в начале нашей эры.

Все они восходят к знаменательным глаголам:

在 zai «находится в ... (чем-либо, где-либо)», 把 ba «держать в руке, схватить», 被 bei «нести на спине, быть пострадавшим», они больше знаменательные глаголы, используемые в функции предлогов, чем предлоги в точном смысле этого слова. Настоящих предлогов в китайском языке нет [21, 73-74].

Современный русский язык характеризуется как язык с предлогами.

Предлоги русского языка могут быть переданы при переводе на китайский язык разными лексико-грамматическими средствами. Один и тот же предлог в составе различных именных групп может переводиться либо разными предлогами (предложно-послеложными (рамочными) конструкциями), либо глаголами при трансформации именных групп в глагольные, либо вообще опускаться при переводе.

Приведем некоторые примеры:

1. При переводе данный предлог выражен глаголом:

Британцы уверены, что теневой кабинет **может существовать** только **в рамках** их конституционной **системы**. [Климентий Амелин. Геннадию Зюганову на заметку // «Коммерсантъ-Власть», № 9, 1998]

大不列颠人相信影子内阁只能存在于他们的宪法体系中。

В рамках – глагол 存在 цуньцзай «существовать»;

2. При переводе данный предлог выражен причастием:

На прошлой неделе состоялся «круглый стол», **созванный в рамках проведения** Дней сербской культуры в Москве. [В. В. Седов. Этногенез ранних славян // «Вестник РАН», № 7, 2003]

上周举行了与在莫斯科提出的塞尔维亚文化日有关的 «圆桌»。

В рамках – 在…范围内 цай…фаньвэйнэй «созванный»;

3. При переводе данный предлог выражен предложно-послеложной или, по-другому, рамочной конструкцией:

**В рамках** будущей программы правительство Москвы планирует создать единую компьютерную информационную базу. [Ника Удачина. Бродяжья проблема (2002) // «Вечерняя Москва», 2002.06.13]

在将来的规划中莫斯科政府计划建立完整的电脑信息基础。

в рамках – 在…中 цай…чжун «среди, в»;

Не поддавайтесь на провокацию. **Действуйте** исключительно **в рамках закона**. [Владимир Войнович. Иванькиада, или рассказ о вселении писателя Войновича в новую квартиру (1976)].

不要受挑衅行为的影响，要在法律规定范围内活动。

в рамках– 在…范围内 цай…фаньвэйнэй «в рамках, в пределах»;

4. При переводе данный предлог опускается:

Это тоже всё возможно **рассматривать** как **в рамках** простых техник **снижения** негативных ощущений, так и через вышеупомянутые методы. [Депресняк, депресуха и просто депрессия (форум) (2006-2007)]

这些全部可以看为可以减少负面感觉的简单技术，也要通过上述的方法。

Мы увидели, что в условиях смыслового перевода существуют разные способы передачи производного предлога «в границах» с русского языка на китайский. При переводе данного предлога обычно используются рамочные конструкции, чаще всего 《在…范围内》 цай…фаньвэйнэй «в рамках, в пределах, а также синонимичные конструкции 《在…中》, 《在…内》, 《在…情况下》 ..

Выражение 《在…范围内》 цай…фаньвэйнэй является устойчивым сочетанием в китайском языке. Обычно оно используется в начале предложения

и выражает ограничительные отношения.

При выборе варианта перевода надо обратить внимание на смысл всего предложения, т.е. лексический состав компонентов конструкции.

В китайском языке нет определённого представления о левом и правом компонентах конструкции. Они могут быть любыми частями речи. Расположение этих компонентов зависит от смысла предложения. Левый и правый компоненты в китайском языке отличаются от компонентов в русском языке.

#### Литература:

1. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 1972. – С.664-683  
Русская грамматика: В 1 т. –М.: Наука, 1980. – С.766-772
2. <http://www.ruscorpora.ru>
3. М.В. Всеволодова, Е.В. Клобуков, О.В. Кукушкина, А.А. Поликарпов. К основаниям функционально-коммуникативной грамматики русского предлога. Вестник МГУ, Сер. 9. Филология. – 2003. – №2.
4. Отымённые релятивы современного русского языка. Семантико-синтаксические этюды: монография / Е.С. Шереметьева. – Владивосток: ДВГУ, 2008. – 236 с.
5. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов; под ред. проф. Л. И. Скворцова. – 26-изд., испр. и доп. – М.: ООО Издательство Оникс: ООО Издательство Мир и образование, 2009. –с607
6. Арутюнова Н. Д. Предложение и его смысл: Логико-семантические проблемы / Н. Д. Арутюнова. — 3-е изд., стер.. — М.: Едиториал УРСС, 2003. — 383 с.
7. Селиверстова О.Н. Труды по семантике М.: Языки славянской культуры,



2004. - 960 с. Электронная книга. Лингвистика. Семантика и прагматика.

8. Баранова З.И. Большой русско-китайский словарь / З.И. Баранова, А.В. Котов. – М.: Рус. яз., 1999. –656с.
9. Баранова З.И. Русско-китайский словарь: Ок. 40000 слов / З.И. Баранова, А.В. Котов. – М.: Рус. яз., 1990. –с. 568
10. Русско-китайский и китайско-русский словарь / Ван Вэй, Чжао Вэньянь и др. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., Пекин: Шаньфу иньшугуань, 2000. –с137.
11. Черкасова Е.Т. Переход полнозначных слов в предлоги / Е.Т. Черкасова – М.: Наука, 1967. -с234 .
10. Черкасова Е.Т. Переход полнозначных слов в предлоги / Е.Т. Черкасова – М.: Наука, 1967. -234 с.